

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

_____/Р.О.Джаниев

«21» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о.директора
Института иностранных языков и
регионоведения

_____/З.И.Евлоева

«21» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б2.В.02 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА1»**

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль:

«Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Квалификация выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Магас, 2025г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (арабский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Программу составила:
доцент Института иностранных языков и регионоведения
Кандидат педагогических наук Ж.А.Хашегульгова

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и
регионоведения
Протокол №2 от 11.04. 2025 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией
Института иностранных языков и регионоведения
Протокол №1 от 15. 04. 2025г.

1. Целью освоения дисциплины Переводческая практика (арабский язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка.

2. Задачи переводческой практики (основной иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (арабский язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (арабский язык) относится к обязательной части Блока 2 «Практика», часть формируемая участниками образовательных отношений.

Переводческая практика (арабский язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс арабского языка», «Коммуникативный курс арабского языка».

4. Форма проведения переводческой практики (арабский язык).

Способ проведения практики: стационарная.

Формы проведения практики: дискретная.

5. Место и время проведения переводческой практики (арабский язык).

Практика по получению первичных навыков и умений профессиональной деятельности проводится в четвертом семестре в учебных аудиториях, лингафонном кабинете университета.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (арабский язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра учебная практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p> <p>УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- Знает технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- Умеет обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- Владеет технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p> <p>- Знает принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- Умеет применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- Владеет навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке с учетом особенностей стилистик и официальных писем, социокультурных различий.	- Знать базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике Уметь делать грамматически стилистически правильные переводы с арабского языка на русский и с русского языка на арабский текстов средней трудности. - Владеть английской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.
ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.	2.1_Б.ПК-3 Умеет работать научными источниками 3.1_Б.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.	- Знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников - Уметь соблюдать особенность структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты. - Владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом. - Знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы. - Уметь составлять и оформлять в письменной форме результат проводимых научных исследований в соответствии с требованиями,

			<p>предъявляемымк подобного рода исследованиям.</p> <p>- Владеть приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщенияматериала научного исследования.</p>
ПК-8	<p>владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p>	<p>1.1_Б.ПК-8.Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p>	<p>знать основные и углубленные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы;</p> <p>-уметь применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>-владеть способностью применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур).</p>
		<p>3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.</p>	<p>-знать отличия академических текстов от неакадемических и понимать условный и исторически изменчивый характер этих отличий; - важнейшие структурные черты и основные формы адресации важнейших жанров журналистского и критического письма (интервью, рецензия, некролог и др.);</p> <p>-уметь писать тексты в жанрах, как минимум, развернутой аналитической записи в блоге или рецензии, выбрать жанр письма, необходимый для решения конкретной задачи; -владеть первоначальными навыками сбора и систематизации информации для целей неакадемического письма; - навыками структурирования и написания неакадемических текстов.</p>

ПК-9	Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-9.5 Собирает и интерпретирует информацию из различных источников. ПК-9.6 Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности	-знать основы стилистики, редактирования и коррективирования, иметь представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. -Уметь вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, комментировать, редактировать, реферировать тексты различной направленности -владеть: навыками сбора и интерпретации информации из различных источников.
ПК-10	ПК-10. Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-10.2 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знать: основы теории перевода, различные виды перевода; основные стратегии перевода; понятия эквивалентности /адекватности перевода, принципы перевода лексических единиц разных групп, социолингвистические и прагматические аспекты перевода Уметь: переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями .

7. Объем и содержание переводческой практики (арабский язык).

Общая трудоемкость составляет 3 зачетные единицы или 108 часов

п\п	Разделы практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Количество часов	Форма контроля
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности.	4	
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащему к любому функциональному стилю, выполнение устного перевода различных типов звучащих текстов относящихся к научно-технической, общественно-политической сфере разыгрывание неформального диалога и его спонтанный перевод	94	Письменный перевод Устный перевод
3	Заключительный этап	Подготовка к зачету, предоставление письменных отчетов, дневника практики	10	Проверка наличия всей документации
	Итого		108	зачет

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (арабский язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики

Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики (переводческая) по получению профессиональных умений и навыков работы с основным иностранным языком.

Основная:

1. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг. - М.: Восточная книга, 2010. - 400 с.
2. Финкельберг, Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 228. [12]с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). ISBN 50170039261-3 (ООО «Издательство АСТ»)

Дополнительная:

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста[Текст]: учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода[Текст]: учеб. для студентов вузов/ Н. К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2004. - 544 с.
3. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / Санкт-Петербургский гос. ун-т ; под ред. В. В. Овсянникова ; [сост.-пер. Овчинников В. В.]. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский ун-т, 2013-. - 25 см. - (Языкознание).; ISBN 978-5-288-05422-8
4. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов/ С. В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. - 336 с.
5. Утробина, А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – 144 с.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. языков/ А. В. Федоров. - М.: Филология три , 2002; СПб.: , - 416 с

Интернет-ресурсы:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru

Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru
Кабинет русского языка и литературы	http://ruslit.ioso.ru
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система ИнгГУ	https://lib.inggu.ru/
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнгГУ

9.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ:

- 1.1. Microsoft Windows 7, Windows 8, Windows 8.1, Windows 10
- 1.2. Microsoft Windows server 2003, 2008, 2012, 2016
- 1.3. MicrosoftOffice 2007, 2010, 2016
- 1.4. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- 1.5. Программный комплекс ММИС "ПЛАНЫ"
- 1.6. Программный комплекс ММИС "ЭЛЕКТРОННЫЕ ВЕДОМОСТИ"
- 1.7. Программный комплекс ММИС "ВЕДОМОСТИ ОНЛАЙН"
- 1.8. Программный комплекс ММИС «РПД ОНЛАЙН»
- 1.9. Универсальный статистический пакет STADIA
- 1.10. Антивирусное ПО Kaspersky endpoint security
- 1.11. Справочно-правовая система “Гарант”
2. INTERNET-центр свободного доступа при читальном зале библиотеки.

9.3. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекционная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все

4	Доступ к сети Интернет	Все
---	------------------------	-----